

E14 - The Knight, Sorano Hanako

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 14: The Knight, Sorano Hanako

[00:01] Anima

Now, I'll grant whoever wins the power
of the Mythic Beast Knight, Invincible.

[00:06] Anima

Got it?

[00:07] Yayoi

Yes.

[00:07] Yuuhi

Yes.

[00:10] Yuuhi

I can beat her in close combat!

[00:12] Yayoi

*I can keep him away
and win at this distance!*

[00:18] Yuuhi

She's fast!

[00:23] Yuuhi

Every hit is strong! But!

[00:26] Yuuhi

*I can't get close to her
if I cower away from this!*

[00:29] Yuuhi

Ignore the damage!

[00:34] Yuuhi

*What those two went through
was way worse than this!*

[00:42] Neu

What's wrong, Yuuhi?

[00:45] Neu

You're not focusing on the battle.

[01:00] Yuuhi

Shinonome-san, I'm sorry.

[01:03] Yuuhi

You gave me power,

but I wasn't able to protect a friend!

[01:08] Yuuhi

I'm sorry, Kusakabe-kun.

I couldn't save you!

[01:14] Yuuhi

Damn it!

[01:20] Neu

Yuuhi's not acting like himself today.

[01:28] Anima

All settled?

[01:31] Sia

What's that bag?!

[01:43] Yayoi

Sia!

[01:46] Yayoi

This is what Invincible looks like?

[01:53] Yayoi

Amamiya-kun.

[01:58] Yayoi

I love you.

[02:07] Yayoi

So I'll stop you two.

[02:18] Neu

Yuuhi...

[02:36] OP Lyrics

When I looked up,

that sky was full of wonders.

[02:41] OP Lyrics

The despair I bottled up tormented me,

[02:46] OP Lyrics

and I wanted the courage

to break my chains of isolation.

[02:50] OP Lyrics

(You are my light)

[02:52] OP Lyrics

I was searching for your

brilliant light in my hazy dreams

[02:57] OP Lyrics

to kick away the limits placed on myself.

[03:01] OP Lyrics

Now with your courage,

let's soar into the sky.

[03:06] OP Lyrics

Let's CRUSH the fear!

[03:09] OP Lyrics

I swear to you, at the ends

of this chaotic world,

[03:14] OP Lyrics

that even if you fall, I'll

[03:17] OP Lyrics

Be the HERO!

[03:19] OP Lyrics

*I'll be waiting at the future
we're moving toward,*

[03:25] OP Lyrics

*with a "YES, MY LORD!"
for your constant radiance,*

[03:28] OP Lyrics

clutching the stars raining down upon us.

[03:32] OP Lyrics

*I'll love you until we reach
that future you want to destroy.*

[04:16] Kir

Hanako. It's not like you
to vent your anger on things.

[04:30] Kir

Looks like it's going to rain.

[04:32] Kir

Hanako, you should bring an umbrella.

[04:44] Neu

Bad weather today.

[04:46] Yuuhi

Hm? Yeah.

[04:50] Neu

It would be better to take it easy indoors.

[04:53] Yuuhi

Hm? Yeah.

[04:56] Neu

Did yesterday's loss hit him that hard?

[05:01] Neu

*And what does he think
about Hakudou's confession?*

[05:06] Neu

He hasn't said a word since yesterday.

[05:13] Neu

Y-Yuuhi!

[05:17] Neu

How could you fall
into a hole you dug yourself?!

[05:27] Neu

Now it's raining.

[05:30] Neu

Hmm?

[05:31] Neu

Mikazuki!

[05:33] Mikazuki

Hey, Yuu-kun, Neu.

[05:36] Mikazuki

What are you doing?

[05:38] Yuuhi

Bu...

[05:40] Both

Bu?

[05:42] Yuuhi

Bury me!

[05:44] Neu

You heard him. Please do it.

[05:47] Mikazuki

Uh...

[05:49] Yuuhi

Bury me. Please.

[05:52] Mikazuki

Jeez.

[05:55] Mikazuki

You look pathetic.

[05:57] Mikazuki

Did you lose your wallet or something?

[06:00] Yuuhi

Well, something like that.

[06:03] Mikazuki

You're something else.

Want me to lend you some money?

[06:06] Yuuhi

No, I'm fine.

[06:08] Mikazuki

Then, let's get drunk and forget about it!

[06:10] Mikazuki

For snacks we've got Ta—

[06:27] Neu

You two should both go home for today.

[06:30] Neu

You'll catch a cold.

[06:35] Mikazuki

Well, then.

[06:36] Yuuhi

Yeah.

[06:38] Mikazuki

Hm?

[06:40] Mikazuki

What?

[06:50] Neu

Sh-Shinonome-dono!

[06:53] Neu

But in that battle I saw you d—

[07:01] Neu

Wha?! Mikazuki?!

[07:10] Yuuhi

Animus! You've gone too far this time!

[07:16] Neu

A g—

[07:17] Yuuhi

A golem!

[07:22] Mikazuki

This one has eleven eyes.

[07:24] Yuuhi

Eleven?! We haven't even defeated
the ninth or tenth yet!

[07:29] Maimakterion

You should have met the tenth,
Pyanepsion, already.

[07:33] Neu

It spoke?!

[07:34] Yuuhi

We already met it?! Was it—

[07:40] Mikazuki

Now it's transforming
into the Princess! And it's naked!

[07:43] Yuuhi

Mikazuki!

[07:45] Yuuhi

Run!

[07:48] Mikazuki

Tch, fine, then!

[07:49] Mikazuki

Even if we know it's not her,
it's still hard to fight that form.

[07:53] Mikazuki

You haven't seen the last of me, you bastard!

[08:05] Kir

I told you to bring
an umbrella this morning.

[08:09] Kir

It's a warrior's job
to take care of their health.

[08:16] (Flashback) Tarou

I'm not saying this just
because I forgot my umbrella,

[08:18] (Flashback) Tarou

but it's fun to walk through
the rain empty-handed, right?

[08:21] (Flashback) Tarou

Feels good to get as soaked as you wa—

[08:27] Kir

Hanako, at least ride your bicycle.

[08:30] Kir

You'll catch a cold.

[08:34] Nagumo

A shape-shifting golem?

[08:36] Yuuhi

Yes.

[08:37] Nagumo

*At any rate, let's contact everyone
and decide on a code word*

[08:41] Nagumo

*so we can tell it apart if it
transforms into one of us.*

[08:45] Yuuhi

There might be no point to that
if it reads their minds and then transforms.

[08:50] Yuuhi

Let's verify each other
by displaying our Holding Fields.

[08:52] Nagumo

All right. Let's go with that.

[08:54] Nagumo

Later.

[08:56] Yuuhi

I'll contact Sorano-san, first.

[08:58] Neu

She's the one we're worried
about most right now.

[09:12] Tarou(Golem)

What's the matter? You look pale.

[09:21] Tarou(Golem)

Are you okay?

[09:23] Tarou(Golem)

There's a bench under that roof over there.

[09:25] Tarou(Golem)

Let's take a break.

[09:26] Kir

Hanako, get a hold of yourself!

[09:28] Kir

It's a trap from Animus!

[09:30] Kir

Kusakabe Tarou is already...

[09:40] Tarou(Golem)

Have you calmed down?

[09:47] (Flashback) Young Hanako

Ow.

[09:52] (Flashback) Young Hanako

Why are you crying, Tarou-kun?

[09:54] (Flashback) Young Tarou

B-Because it hurts!

[09:58] (Flashback) Young Hanako

Even though I'm the one who fell?

[10:03] (Flashback) Young Hanako

That's so weird.

[10:05] (Flashback) Young Hanako

Come on, you're not the one who got hurt!

[10:08] (Flashback) Young Hanako

Pain, pain, uh... go away!

[10:12] (Flashback) Hanako's Father

Hey!

[10:12] (Flashback) Young Hanako

Ow!

[10:13] (Flashback) Young Hanako

Papa.

[10:15] (Flashback) Hanako's Father

What are you doing, bullying Tarou-kun?

[10:17] (Flashback) Young Hanako

I'm not bullying him.

[10:19] Hanako

Tarou-kun always cried first.

[10:22] Hanako

Tarou-kun showed his pain.

[10:24] (Flashback) Hanako's Father

Hmm?

[10:25] (Flashback) Hanako's Father

That looks painful. Are you okay?

[10:27] (Flashback) Tarou

It hurts! It does hurt!

[10:30] Hanako

Ever since then, little by little...

[10:33] (Flashback) Hanako

It doesn't hurt.

[10:34] Hanako

...he stole my pain.

[10:37] (Flashback) Boy 1

You girls go elsewhere!

[10:39] (Flashback) Boy 2

We're the ones who claimed this spot first!

[10:42] (Flashback) Girl 1

What's wrong with you boys?!

[10:43] (Flashback) Girl 1

You're being greedy!

[10:45] (Flashback) Girl 2

This park belongs to everyone!

[10:47] (Flashback) Young Hanako

Tarou-kun, let's go play!

[10:50] (Flashback) Young Tarou

Huh?! Ah...

[10:51] (Flashback) Boy 1

Tarou, are you planning to betray us?

[10:55] (Flashback) Young Tarou

Y-You girls go elsewhere!

[11:02] (Flashback) Young Tarou

Hanako...

[11:03] (Flashback) Young Tarou

I'm sorry.

[11:04] (Flashback) Young Hanako

It's fine. Whatever.

[11:06] (Flashback) Young Tarou

Are you still mad?

[11:10] (Flashback) Young Hanako

Don't cry. I'm not mad anymore.

[11:12] (Flashback) Young Tarou

Really?

[11:14] (Flashback) Young Hanako

See? Let's go home!

[11:27] (Flashback) Butcher Husband

Oh, what's up, Tarou?

[11:29] (Flashback) Butcher Husband

Hana-chan leading you around again?

[11:31] (Flashback) Butcher Husband

You're like her little brother.

[11:33] (Flashback) Butcher Wife

I guess Hana-chan's
the reliable older sister then.

[11:36] (Flashback) Hanako

Yeah!

[11:38] (Flashback) Tarou

Huh?

[11:39] (Flashback) Hanako

Come on, let's go.

SIGN Root Veg

[11:42] Hanako

I was crybaby Tarou's reliable older sister.

SIGN Somewhere Middle School

Entrance Ceremony

[11:46] Hanako

I knew everything about Tarou,

[11:49] Hanako

and I had to look out for him.

[11:50] Hanako

Or so I thought.

[11:54] (Flashback) Tarou

I don't get it.

[11:56] (Flashback) Hanako

You're going to the same
school as me, right?

[11:58] (Flashback) Hanako

Come on, try harder.

[11:59] (Flashback) Tarou

A-All right.

[12:02] (Flashback) Hanako

I wonder if I'll be looking after you
when we go to college, too.

[12:05] (Flashback) Tarou

Oh, I'm not going to college.

[12:08] (Flashback) Hanako

Huh? Then what are you doing?

[12:11] (Flashback) Tarou

Once I graduate high school, I'm going to
technical school to get my cooking license.

[12:16] (Flashback) Tarou

I want to be a chef.

[12:20] (Flashback) Hanako

When did you start planning that?

[12:22] (Flashback) Tarou

Well, your place used to
be a restaurant, right?

[12:25] (Flashback) Tarou

Your dad's doing something else there now,

[12:27] (Flashback) Tarou

but that's always kind of been
in the back of my mind.

[12:30] (Flashback) Hanako

It has?

SIGN Faculty Office

SIGN Midterm Examination Results

SIGN Yamada Ichirou

SIGN Umida Jirou

SIGN Sorano Hanako

SIGN Kawahashi Michio

[12:36] (Flashback) Tarou

Hanako, you're in third!

That's incredible!

[12:39] (Flashback) Hanako

Is it?

[12:40] (Flashback) Tarou

It is incredible! I'm in 204th place!

[12:45] (Flashback) Hanako

It's not incredible.

[12:47] (Flashback) Tarou

Oh, I need to go to the library.

[12:50] (Flashback) Tarou

They said the cookbook I requested came in.

[12:53] (Flashback) Teacher

Sorano, you haven't submitted
your plans for the future.

[12:58] (Flashback) Teacher

Are you still debating them?

[13:00] (Flashback) Hanako

Just put down higher education for now.

[13:02] (Flashback) Hanako

I don't have any specific
vision for my future.

[13:06] Hanako

He stole away more than just my pain.

[13:09] Hanako

No, I was likely...

[13:12] Hanako

being left behind.

[13:15] Hanako

I used to smile for my crybaby Tarou,

[13:18] Hanako

but as I watched him smile, I forgot how to.

[13:22] Hanako

But crybaby Tarou is no longer here.

[13:25] Hanako

*All that's left is an aimless,
four-eyed studyholic.*

[13:30] Hanako

But that's fine.

[13:32] Hanako

My little brother let go of my hand.

[13:34] Hanako

Now I'll have to slowly regain my emotions...

[13:38] (Flashback) Tarou

Hey, Hanako!

[13:41] Hanako

...and express them for myself.

[13:44] Hanako

Then one day...

[13:46] (Flashback) Hanako

It's so good!

[13:48] (Flashback) Tarou

Feels like I just saw you smile
for the first time in a long while.

[13:51] (Flashback) Hanako

Really?

[13:55] Hanako

I want to be his equal.

[14:01] Hanako

You don't resemble him at all, impostor.

[14:09] Kir

Hanako! All right, attack!

[14:11] Hanako

You be quiet for a bit.

[14:14] Tarou

You won't fight me?

[14:16] Hanako

If that was your intention,
I'd be long dead by now.

[14:20] Hanako

Besides...

[14:22] Hanako

Thank you. I think I've got
my feelings in order now.

[14:26] Hanako

He left me behind,

[14:29] Hanako

and now he's gone.

[14:31] Tarou

How boring.

[14:33] Tarou

The lizard and the crow
made such a big deal, too.

[14:36] Tarou

Guess I'll go home.

[14:38] Kir

Golem!

[14:43] Hanako

Farewell.

[14:45] Hanako

Next time, let's meet on the battlefield.

[14:52] Yuuhi

It's here!

SIGN Tsukishiro

[15:12] Nagumo

It's showdown time!

We're taking it down here and now!

[15:20] Neu

The Beast Knights are all in mourning attire?

[15:22] Yuuhi

I'm happy that we all were
thinking the same thing.

[15:25] Mikazuki

Sou-chan, where's Hanako-chan?

[15:28] Nagumo

I told her not to come.

[15:29] Nagumo

I can't let her fight yet.

[15:30] Mikazuki

Tch. Avenging him
without his prime mourner?

[15:34] Yuuhi

The Princess is unable to move after
making a new Mythic Beast Knight again.

[15:39] Kir

Hanako...

[15:40] Hanako

It's all right. I'm going.

[15:44] Hanako

I finally found it.

[15:47] Hanako

For now, I know what I want to do.

[15:53] Hanako

I'm done being a studyholic.

[15:55] Hanako

From today on...

[15:58] Hanako

I'm a warrior.

[16:00] Hanako

If I'm able to make it back alive,

[16:03] Hanako

then, yes...

[16:05] Hanako

I'll start with a rice omelet
first, Tarou-kun.

[16:18] Subaru

Those mini golems again!

[16:20] Yuuhi

Please be careful!

[16:22] Yuuhi

Those things are likely the tenth golem!

[16:24] Neu

What?! But there're so many!

[16:26] Yuuhi

If we've already encountered it,
then it has to be these things!

[16:29] Mikazuki

Those things don't learn, do they?!

[16:32] Yayoi

I'll lead the charge!

[16:33] Yayoi

Sia!

[16:34] Sia

Yeah.

[16:35] Nagumo

Dance!

[16:36] Dance

Yeah.

[16:37] Yayoi

Invincible!

[16:43] Nagumo

Unicorn!

[16:47] Taiyou

Invincible?!

[16:48] Shimaki

Another Mythic Beast Knight!

[16:50] Yayoi

I'll mow them down at once!

[16:52] Nagumo

Here we come, nine-eyes! Prepare yourself!

[17:02] Animus

Hey.

[17:04] Animus

Are you looking for me?

[17:06] Hanako

Yes. I have a request.

[17:09] Animus

Depends on what it is. So?

[17:14] Hanako

Let me fight the nine-eyes one-on-one.

[17:18] Yayoi

Holding Field: Myriad Headed Orochi!

[17:22] Animus

You want to fight Boedromion?

[17:25] Animus

Hmm...

[17:26] Animus

I can have it come here later.

[17:29] Hanako

Thank you.

[17:30] Animus

I look forward to an entertaining show.

[17:34] Hanako

I don't know if it'll live up
to your expectations.

[17:49] Neu

What a monster!

[17:51] Neu

I can't believe it's holding its own
against two Mythic Beast Knights at once.

[17:55] Yuuhi

It looks like it won't go down unless
we damage its shield, spear, or legs.

[18:00] Shimaki

Yeah.

[18:01] Mikazuki

I'll jump and draw its attention.

[18:03] Mikazuki

You handle the rest.

[18:05] Yuuhi

Yeah.

[18:09] Mikazuki

Tarou... Here I go!

[18:13] Mikazuki

Aerial Domain: Halberd Army!

[18:35] Yuuhi

Halberd!

[18:36] Shimaki

Pierce it! Mittwoch!

[18:49] Nagumo

It's faltering!

[18:50] Nagumo

It's slower to move its shield!

[18:55] Both

Unstoppable Spear!

[19:11] Nagumo

It's finished! Everyone focus fire!

[19:17] Loki

Hoo-hoo. Why don't you join in, too?

[19:21] Taiyou

I know!

[19:22] (Flashback) Tarou

Shall I teach you how to swim?

[19:25] Taiyou

I'm fine.

[19:26] Tarou

*Then, let's go play where
you can still stand.*

[19:28] Taiyou

I said I'm fine.

[19:36] Nagumo

What?!

[19:37] Nagumo

Shit!

[19:38] Nagumo

We can't let it escape!

[19:40] Nagumo

Everyone, after it!

[19:47] Hanako

Welcome.

[19:55] Hanako

Now, die.

[20:00] (Flashback) Tarou

Special attacks have to have a name!

[20:05] Hanako

Holding Field:

[20:10] Hanako

(The Hero's Sword) Kusakabe!

[20:12] Hanako

Tarou-kun, watch me.

[20:30] Kir

That's it!

[20:32] (Flashback) Lance

I absolutely hate you.

[20:35] Kir

Go!

[20:36] (Flashback) Lance

So don't you dare die.

[20:38] Kir

Go! Hanako!

[20:45] Animus

Yes, wonderful!

[20:48] Animus

That's attack power on par
with the Dog Knight.

[21:08] (Flashback) Tarou

I love you.

[21:45] Neu

Shinonome-dono and Akitani-dono
were both admirable people,

[21:51] Neu

but Kusakabe Tarou

[21:53] Neu

was a boy everyone loved.

[22:00] Anima

By losing the one she loved,

[22:03] Anima

she's already paid off the karma
of wishing for another's death.

[22:09] Anima

Don't cry.

[22:11] Anima

Kusakabe Tarou did well.

[22:19] Teacher

Sorano, you're giving up on college
and going for cooking school instead

[22:22] Teacher

this late in the year?

[22:26] Teacher

Are you trying to do it for Kusakabe?

[22:29] Hanako

No, it's because I want to.

[22:33] Teacher

I see. Work hard, then.

[22:35] Hanako

Will do!

[22:40] Yuuhi

September came to a close
and October was upon us.

[22:46] Yuuhi

Summer was over.

SIGN Next Episode:

Amamiya Yuuhi and the Shinonome Brothers

Revision #1

Created 2024-04-05 19:13:19 UTC by whimsee

Updated 2024-04-05 19:13:20 UTC by whimsee